DOI: 10.17117/na.2015.07.1334

Поступило в редакцию: 28.07.2015

<http://ucom.ru/doc/na.2015.07.1334.pdf>

Большакова Н.Ф.
К вопросу о переводе атрибутивных
многокомпонентных сочетаний с
английского на русский язык

Bolshakova N.F.
To the question of translating attribute multi-component
combinations from English into Russian

В статье рассматривается проблема многокомпонентных атрибутивных словосочетаний при переводе текста технического характера в сфере систем водоотведения. Отмечено, что атрибутивная связь является самым тесным видом связи.

Сделаны выводы о количестве компонентов в данных конструкциях и наиболее распространённых приёмах перевода

Ключевые слова: перевод, атрибутивные конструкции, многочленные словосочетания

The article considers the problem of multi-component attributive combinations while translating the technical text in the sphere of water-treatment. Attributive connection is noted to be the tightest way of connection. Conclusions are made about the number of components in these constructions and the most common translation techniques

Key words: translation, attributive constructions, polynomial phrases

Большакова Наталья Фридриховна

Старший преподаватель

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

г. Пермь, Комсомольский проспект, 29

Bolshakova Natalya Fridrikhovna

Senior lecturer

Perm national research polytechnic university

Perm, Komsomolsky pr., 29

Современные исследования специалистов в области научно-технического перевода направлены на достижение адекватных переводов, способствуют решению многих прикладных задач и ускорению обмена информацией в области новейших достижений среди представителей науки и промышленности разных стран. Одной из задач, стоящих перед исследователями, является теоретическое осмысление проблем перевода многокомпонентных атрибутивных словосочетаний в научно-технических текстах. Многокомпонентные словосочетания современного английского языка привлекают многих исследователей, о чем свидетельствует значительное количество работ, посвящённых анализу различных аспектов таких лексических конструкций [1, 3, 4, 5].

Объектом данного исследования стал перевод специализированного научно-технического руководства по выбору систем водоотведения, которое освещало аспекты проектирования, монтажа и технического обслуживания

индивидуальных систем очистки сточных вод «Choosing a Wastewater Treatment System». Данный текст был опубликован в январе 2005 года научным отделом университета Род-Айленда в Кингстоне.

Оказалось, что данный текст изобилует многокомпонентными атрибутивными словосочетаниями, необходимыми для описания гидротехнических сооружений, конструкционных материалов, технологических механизмов и так далее. В связи с тем, что в русском языке не существует аналога данных словосочетаний, была поставлена задача обозначения и выявления закономерностей при переводе данных конструкций.

В ходе исследования были проанализированы существующие теоретические предпосылки, касающиеся данной темы. Было отмечено, что атрибутивная связь является наиболее тесным видом связи, при котором слова образуют комплекс, входящий в предложение как единый сложный член предложения, а также то, что в атрибутивном словосочетании только последнее слово-компонент прямо соотносено с обозначаемым предметом или явлением.

Как оказалось, с увеличением количества компонентов в составе многокомпонентных сочетаний увеличивается число структурных моделей. Увеличение количества компонентов ведет к сокращению их числа в научном тексте.

Замечено, что увеличение длины многокомпонентных словосочетаний отражает стремление к точности выражения понятия, поскольку с увеличением количества компонентов степень многозначности убывает [2].

Учитывая тот факт, что отношения между определением и определяемым в субстантивных группах могут быть весьма разнообразными, были рассмотрены различные отношения внутри английского многокомпонентного словосочетания.

В ходе исследования была составлена картотека атрибутивных многокомпонентных словосочетаний из текста «Choosing a Wastewater Treatment System» с целью выявления особенностей употребления данных словосочетаний, а также их частотности. Методом выборки было выделено 70 случаев использования устойчивого многокомпонентного атрибутивного словосочетания терминологического характера в 203 случаях их употреблений. Зафиксированные единицы были систематизированы по компонентному составу и частоте использования.

Анализ картотеки позволил сделать мне следующие наблюдения. Подавляющее большинство терминологических словосочетаний в исследуемом тексте, а именно 39 словосочетаний из 70 (56%), являются трехкомпонентными, 24 (34 %) – четырехкомпонентными, 6 (9%) – пятикомпонентными, а так же 1 (1%) – шестикомпонентным.

Словосочетания были классифицированы по способам их перевода на русский язык и разделены на 7 групп: последовательный перевод, предложный перевод, перевод с использованием опущения, перевод способом замещения, редуктивный способ перевода, перевод смысловых групп и развернутый перевод.

В заключение можно сказать, что перед переводчиком стоит сложнейшая задача передачи смысла с иностранного языка на родной, разрешить которую

можно только владея высоким уровнем теоретической и практической языковой подготовки и обладая достаточными знаниями в сфере профессиональной коммуникации.

Список литературы:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода М.: МПУ, 2001. 208 с.
3. Гак В.Г. Повторная номинация на уровне предложения. М., 1979. 91 с.
4. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка. М.: Астрель, 2003. 222 с.
5. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1957. 286 с.

© 2015, Большакова Н.Ф.

*К вопросу о переводе атрибутивных
многокомпонентных сочетаний с английского на
русский язык*

© 2015, Bolshakova N.F.

*To the question of translating attribute multi-
component combinations from English into Russian*